

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1				13:25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ From / when- / -ever / might rise	ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ From / when- / -ever / might rise	מִשְׁקִיּוֹם From when will rise	1
2	7:22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι Many / will say / to me			ὁ οἰκοδεσπότης the / householder	ὁ οἰκοδεσπότης the / householder	בְּעַל הַבַּיִת [the] master of / the house	2
3	ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ in / that / the / day:						3
4		25:10b καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα And / was closed / the / door.		καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν and / he might shut / the / door	καὶ κλείσῃ τὴν θύραν and / he might shut / the / door	וַיִּנְעוּל אֶת הַדְּלָת and he will shut / [dir. obj.] / the door	4
5		25:11 ὕστερον δὲ ἔρχονται after / But / come		καὶ ἄρξῃσθε and / you might begin	τότε ἄρξῃσθε then / you might begin	תִּתְחִילוּ you will begin	5
6		καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι also / the / remaining / maidens					6
7				ἔξω ἐστάναι outside / to stand	ἔξω ἐστάναι outside / to stand	לְעִמּוֹד בַּחוּץ to stand / outside	7
8				καὶ κρούειν τὴν θύραν and / to knock / the / door	καὶ κρούειν τὴν θύραν and / to knock / the / door	וְלִדְפוֹק עַל הַדְּלָת and to knock / on / the door	8
9		λέγουσαι saying:		λέγοντες saying:	λέγοντες saying:	לֵאמֹר saying:	9
10	κύριε κύριε Lord! / Lord!	κύριε κύριε Lord! / Lord!		κύριε Lord!	κύριε Lord!	אֲדֹנָי Our Lord!	10
11		ἄνοιξον ἡμῖν Open / to us!		ἄνοιξον ἡμῖν Open / to us!	ἄνοιξον ἡμῖν Open / to us!	פְּתַח לָנוּ Open / to us!	11

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	“From the time the householder gets up and closes the door, you will begin to stand outside and to knock on the door saying, ‘Lord! Open to us!’
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“From the time the householder gets up and closes the door, you will begin to stand outside and to knock on the door saying, ‘Our Lord! Open to us!’

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
12		25:12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν the / But / answering / he said:		καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ And / answering / he will say	καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ And / answering / he will say	וַיַּעֲנֵה וַיֹּאמֶר And he will answer / and he will say	12
13		ἀμὴν λέγω ὑμῖν Amēn / I say / to you,	ὑμῖν to you:	ὑμῖν to you:	ὑμῖν to you:	לָכֶם to you:	13
14		οὐκ οἶδα ὑμᾶς not / I have known / you.	οὐκ οἶδα ὑμᾶς Not / I have known / you.	οὐκ οἶδα ὑμᾶς Not / I have known / you.	οὐκ οἶδα ὑμᾶς Not / I have known / you.	לֹא יָדַעְתִּי אֶתְכֶם Not / I have known / you.	14
15			πόθεν ἐστέ From where / are you?	πόθεν ἐστέ From where / are you?	πόθεν ἐστέ From where / are you?	מִנַּיִן אַתֶּם From where / [are] you?	15
16			13:26 τότε ἄρξεσθε λέγειν Then / you will begin / to say:	καὶ ἄρξεσθε λέγειν And / you will begin / to say:	καὶ ἄρξεσθε λέγειν And / you will begin / to say:	וְתַתְּחִילוּ לֵאמֹר And you will begin / to say:	16
17	οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν Not / in the / your / name / we prophesied?		ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου We ate / before / you	ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου We ate / before / you	ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου We ate / before / you	אָכַלְנוּ לְפָנֶיךָ We ate / before you	17
18	καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν And / in the / your / name / demons / we threw out?		καὶ ἐπίομεν and / we drank	καὶ ἐπίομεν and / we drank	καὶ ἐπίομεν and / we drank	וַשְׁתִּינוּ and we drank	18
19	καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν And / in the / your / name / powerful deeds / many / we did?		καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας and / in / the / streets / of us / you taught.	καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας and / in / the / streets / of us / you taught.	καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας and / in / the / streets / of us / you taught.	וּבִרְחֹבֵינוּ לְמַדְתָּנוּ and in our streets / you taught us.	19

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<p>“And answering he will say to you, ‘I do not know you! Where are you from?’</p> <p>“And you will begin to say, ‘We ate before you, and we drank, and you taught in our streets.’</p>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	<p>“And he will answer and say to you, ‘I do not know you. Where are you from?’</p> <p>“And you will begin to say, ‘We ate before you, and we drank, and you taught us in our streets.’</p>

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
20	7:23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι And / then / I will confess / to them / that			13:27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν And / he will say / saying / to you:	καὶ ἐρεῖ ὑμῖν λέγων And / he will say / to you / saying:	וַיֹּאמֶר לָכֶם לֹא יָדַעְתִּי And he will say / to you / saying:	20
21	οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς never / I knew / you.		οὐκ οἶδα Not / I have known	οὐκ οἶδα Not / I have known	οὐκ οἶδα Not / I have known	לֹא יָדַעְתִּי Not / I knew	21
22			πόθεν ἐστέ from where / you are.	πόθεν ἐστέ from where / you are.	πόθεν ἐστέ from where / you are.	מִנַּיִן אַתֶּם from where / you [are].	22
23	ἀποχωρεῖτε ἀπ ἐμοῦ Depart / from / me,		ἀπόστητε ἀπ ἐμοῦ Stand back / from / me,	ἀπόστητε ἀπ ἐμοῦ Stand back / from / me,	ἀπόστητε ἀπ ἐμοῦ Stand back / from / me,	סוּרוּ מִמֶּנִּי Turn aside / from me,	23
24	οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν the [ones] / working / the / lawlessness.		πάντες ἐργάται ἀδικίας all / workers / of unrighteousness!	πάντες ἐργάται ἀδικίας all / workers / of unrighteousness!	πάντες ἐργάται ἀδικίας all / workers / of unrighteousness!	כָּל פְּעֻלֵי אָוֶן all / workers of / iniquity!	24

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L21 οὐκ οἶδα (Lk 13:27). Textual variant: N-A places ὑμᾶς in brackets following οἶδα.	“And he will say to you saying, ‘I do not know where you are from. <i>Stand back from me, all workers of unrighteousness</i> [Ps. 6:9]!’
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“And he will say to you saying, ‘I do not know where you are from. <i>Turn aside from me, all workers of iniquity</i> [Ps. 6:9]!’



Revised: 20 March 2024

© 2024 by JERUSALEM PERSPECTIVE. All rights reserved.

**Jerusalem**  
PERSPECTIVE